

Amadis de Gaule

Texte d'Alphonse-Marie-Denis Devisme d'après *Amadis* de Philippe Quinault (1684)

PERSONNAGES

Amadis, chevalier, fils de Périon de Gaule, épris d'Oriane
Oriane, fille de Lisuart, roi d'Angleterre
Arcabonne, sorcière, sœur d'Arcalaüs et d'Arдан Canil
Arcalaüs, sorcier, frère d'Arcabonne et d'Arдан Canil
Urgande, fée protectrice d'Amadis
L'Ombre d'Arдан Canil, frère d'Arcabonne et d'Arcalaüs, tué par Amadis
La Haine – La Discorde – Coryphées
Chœur de Démons – Enchanteurs de la Suite d'Arcalaüs
Magiciennes de la Suite d'Arcabonne
Suite d'Urgande – Chœur de Captifs – Chœur de Gardes

Amadis of Gaul

Text by Alphonse-Marie-Denis Devisme, based on *Amadis* by Philippe Quinault (1684)

DRAMATIS PERSONÆ

Amadis, a knight, son of Perion of Gaul, in love with Oriane
Oriane, daughter of Lisuart, king of England
Arcabonne, a sorceress, sister of Arcalaüs and Arдан Canil
Arcalaüs, brother of Arcabonne and Arдан Canil
Urgande, a good fairy, guardian of Amadis
Ghost of Arдан Canil, brother of Arcabonne and Arcalaüs, slain by Amadis
Hatred – Discord – Coryphées
Chorus of Demons – Enchanters, followers of Arcalaüs
Enchantresses, followers of Arcabonne
Followers of Urgande – Chorus of Captives – Chorus of Guards

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

Le théâtre représente une forêt, dont les arbres sont chargés de trophées ; on voit dans le fond un pont, au bout duquel est une forteresse.

Scène 1

Arcabonne, seule.

02 ARCABONNE

Amour ! Que veux-tu de moi ?
 Mon cœur n'est pas fait pour toi.
 Non ; ne t'oppose plus au penchant
 qui m'entraîne ;
 Je suis accoutumée à ressentir la haine,
 Je ne veux inspirer que l'horreur et l'effroi.
 Mon âme aurait trop de peine
 À suivre une douce loi ;
 C'est mon sort d'être inhumaine :
 Amour ! que veux-tu de moi ?
 Mon cœur n'est pas fait pour toi.

Scène 2

Arcalaüs, Arcabonne.

03 ARCALAÛS

Ma sœur, qui peut causer
 votre sombre tristesse ?
 Le silence des bois
 sert à l'entretenir.

ARCABONNE

Il faut avouer ma faiblesse
 Pour commencer à m'en punir.
 Un héros, contre un monstre,
 un jour prit ma défense,
 J'étais morte sans son secours :
 Il ne voulut pour récompense
 Que le plaisir secret

OVERTURE

Act One

A forest, its trees hung with trophies; in the background a bridge, leading to a fortress.

Scene 1

Arcabonne, alone.

ARCABONNE

Love, what do you want from me?
 My heart is not made for you.
 No, cease to oppose a disposition
 that overrules me;
 I am used to feeling hatred.
 I wish to inspire only horror and dread.
 For my heart would have difficulty
 In following so sweet a rule.
 It is my fate to be inhuman.
 Love, what do you want from me?
 My heart is not made for you.

Scene 2

Arcalaüs, Arcabonne.

ARCALAÛS

My sister, what can be the cause
 of your gloomy sorrow?
 The silence of these woods
 serves to sustain it.

ARCABONNE

I must confess my weakness,
 And so begin my self-punishment.
 One day a hero defended me
 against a monster:
 Without his help, I was dead.
 All he wanted as a reward
 Was the secret pleasure

d'avoir sauvé mes jours.
 Je n'ai point su quel héros m'a servie,
 Je m'informai de son nom vainement ;
 Mais son casque tomba,
 je le vis un moment ;
 Ce moment fut fatal au reste de ma vie.

of having saved my life.
 I knew not who that hero was;
 In vain I tried to discover his name;
 But his helmet fell back
 and for an instant I glimpsed his face;
 That moment was fatal to the rest of my life.

04 L'amour sur moi lance ses traits,
 J'ai honte de mon trouble extrême ;
 En vain je veux fuir ses attraits !
 Tout me parle de ce que j'aime.

The God of Love now aims his arrows at me.
 I am ashamed of feeling so disquieted;
 In vain I try to flee his charms,
 Everything speaks to me of what I love.

05 ARCALAÛS
 L'amour n'est qu'une vaine erreur ;
 On n'en est pas surpris
 quand on veut s'en défendre,
 Est-ce à vous d'avoir un cœur tendre ?
 Votre cœur tout entier
 n'est dû qu'à la fureur.

ARCALAÛS
 Love is but a vain error;
 If one protects oneself,
 one is not taken by surprise.
 Is it for you to have a tender heart?
 Your whole heart
 is committed to fury.

ARCABONNE
 Vous m'avez enseigné la science terrible
 Des noirs enchantements
 qui font pâlir le jour ;
 Enseignez-moi, s'il est possible,
 Le secret d'éviter les charmes de l'amour.

ARCABONNE
 You taught me the terrible art
 Of dark enchantments
 that cause the day to blanch;
 Show me, if it is possible,
 The secret of avoiding Love's charms.

06 ARCALAÛS
 Ah ! brisez votre chaîne,
 Et rougissez d'aimer ;
 Ce n'est plus que la haine
 Qui doit vous animer :
 L'amour livre votre âme
 À des désirs trop doux,
 Les transports de sa flamme
 Ne sont pas faits pour vous.

ARCALAÛS
 Oh, break your chain,
 And be ashamed of loving!
 You must no longer be stirred
 By anything but hatred:
 The God of Love commits your soul
 To desires that are too sweet;
 The transports of his flame
 Are not made for you.

07 Songez que votre sang vous
 demande vengeance,
 Amadis l'a versé.

Remember that your blood
 demands your vengeance.
 It was Amadis who shed it.

ARCABONNE
 Cette mortelle offense

ARCABONNE
 That mortal offence

Ne sort point de mon cœur :
il mérite la mort.

Never leaves my heart:
he deserves to die.

ARCALAÛS
C'est le vainqueur d'Ardan,
notre malheureux frère.

ARCALAÛS
It was he who vanquished Ardan,
our unfortunate brother.

ARCABONNE
Que le nom d'Amadis m'inspire de colère !

ARCABONNE
How the name of Amadis arouses my rage!

ARCALAÛS
Je reconnais ma sœur à ce noble transport.
Déjà vers nous son mauvais sort l'amène ;
Vous savez qu'Oriane est l'objet de ses feux ;
J'ai jeté dans leurs seins
les serpents de la haine,
Et le soupçon jaloux
les poursuit en tous lieux.
Dans un piège fatal leur erreur les entraîne ;
Je vais vous les livrer tous deux.

ARCALAÛS
In this noble anger, I recognise my sister!
Already his ill fortune is bringing him to us;
You know that he loves Oriane;
I have cast into their breasts
the serpents of hatred,
And jealous suspicion
pursues them everywhere.
Into a fatal snare their error is leading them;
I shall deliver them both to you.

08 ARCABONNE
Qu'une horrible vengeance
Me console en ce jour,
De l'affreuse souffrance
Que me cause l'amour.

ARCABONNE
Let a horrible vengeance
Comfort me this day
For the terrible suffering
Love causes me.

ARCALAÛS
Qu'une horrible vengeance
Vous console en ce jour,
De l'affreuse souffrance
Que vous cause l'amour.

ARCALAÛS
Let a horrible vengeance
Comfort you this day
For the terrible suffering
Love causes you.

ARCABONNE
Amadis nous offense.

ARCABONNE
Amadis has wronged us.

ARCALAÛS
Qu'il frémissse à son tour.

ARCALAÛS
Let him in turn tremble.

ENSEMBLE
Irritons notre barbarie,
Écoutons notre sang qui crie,
Frappons qui nous ose outrager ;

TOGETHER
Let us stir up our barbarity,
Listen to the cries of our blood,
Strike one who dares to offend us!

Ah ! qu'il est doux de se venger !

Ah, how sweet it is to take revenge!

ARCABONNE

Qu'Oriane aussi soit punie
Des maux qu'il nous fait endurer.

ARCABONNE

Let Oriane be punished too
For the woes he makes us suffer.

ARCALAÛS

Qu'une impitoyable Furie
Viennne tous deux les déchirer.

ARCALAÛS

Let a merciless Fury
Tear them both to shreds!

ENSEMBLE

Écoutons notre sang qui crie,
Irritons notre barbarie,
Frappons qui nous ose outrager,
Ah ! qu'il est doux de se venger.

TOGETHER

Let us listen to the cries of our blood,
Stir up our barbarity;
Strike one who dares to offend us!
Ah, how sweet it is to take revenge!

Scène 3

*Arcalaüs, Arcabonne, la Haine, la Discorde,
troupe de Démons.*

Scene 3

*Arcalaüs, Arcabonne, Hatred, Discord,
Band of Demons.*

09 ARCALAÛS

Vous, dont la fureur inhumaine,
Dans les maux qu'elle fait trouve
un plaisir si doux ;
Esprits malheureux et jaloux,
Qui ne pouvez souffrir la vertu qu'avec peine !
Démons, préparez-vous
À seconder ma haine !
Démons, préparez-vous
À servir mon courroux !
(Les Démons sortent de toutes parts.)

ARCALAÛS

You, whose inhuman fury
Finds such sweet pleasure
in doing ill,
Wretched, jealous spirits,
Who with difficulty tolerate virtue,
Demons, make ready
To assist me in my hatred!
Demons, make ready
To serve my wrath!
(Demons emerge from all sides.)

10 LES DÉMONS

À sa voix accourons tous ;
Préparons-nous
À seconder sa haine,
Préparons-nous
À servir son courroux.

THE DEMONS

At his call, hurry all!
Let us make ready
To assist him in his hatred!
Let us make ready
To serve his wrath!

ARCALAÛS

Noire Discorde ! Haine implacable !
Quittez pour un moment
vos affreuses prisons ;

ARCALAÛS

Grim Discord! Implacable Hatred!
Leave for a moment
your dreadful prisons;

Sur l'ennemi qui vous accable,
 Versez de nouveaux poisons.
(La Discorde et la Haine paraissent.)

Upon the enemy who oppresses you
 Pour new poisons.
(Discord and Hatred appear.)

LA DISCORDE ET LA HAINE
 Commande, et nomme la victime,
 Nous allons servir ton courroux ;
 Dans le malheur et dans le crime,
 Nous trouvons nos biens les plus doux.

DISCORD AND HATRED
 Command, and name the victim;
 We shall serve your wrath.
 In misfortune and in crime,
 We find our sweetest delights.

LES DÉMONS
 Parle.

THE DEMONS
 Speak.

ARCALAÛS
 C'est Amadis.

ARCALAÛS
 It is Amadis.

LES DÉMONS
 Amadis !

THE DEMONS
 Amadis!

ARCALAÛS
 C'est lui-même.
 Il aime,... il est aimé !

ARCALAÛS
 It is he.
 He loves... he is loved in return!

LES DÉMONS
 C'en est assez pour nous.

THE DEMONS
 That is enough for us.

ARCALAÛS
 Détruisez son bonheur extrême,
 Vous devez en être jaloux.

ARCALAÛS
 Destroy his great happiness,
 You must be jealous of it.

Tous
 À sa voix souveraine
 Fléchissons tous.
(à Arcalautis)
 Nous allons seconder ta haine,
 Nous allons servir ton courroux.
*(La Haine, la Discorde,
 et les Démonis disparaissent.)*

ALL TOGETHER
 By his sovereign voice
 Let us all be swayed.
(to Arcalautis)
 We shall assist you in your hatred,
 We shall serve your wrath!
*(Hatred, Discord
 and the Demons disappear.)*

II ARCALAÛS
 Vers la forêt je le vois qui s'avance...
 Oriane, en fuyant, sert nos ressentiments.
 Par sa rigueur, déjà son supplice commence,

ARCALAÛS
 Towards the forest I see him advancing...
 Oriane, in fleeing, serves our resentment:
 Her harshness already is causing him pain.

Laissez-moi l'engager
par mes enchantements.
*(Arcalaüs et Arcabonne se retirent.
Arcalaüs entre dans le fort.)*

Scène 4
Amadis, Oriane.

- 12 AMADIS
Pourquoi me fuyez-vous
Trop cruelle princesse ?

ORIANE
Pourquoi redoublez-vous
Le chagrin qui me presse ?

AMADIS
Je vous suivrai sans cesse
Malgré votre courroux.

ORIANE
Votre aspect qui me blesse
Excite mon courroux.

AMADIS
Pour m'arracher la vie,
Que me reprochez-vous ?

ORIANE
Oriane trahie,
Ne sent plus rien pour vous.

ENSEMBLE
Ah ! votre âme ravie
Jouit de mes tourments ;
Je renonce à la vie,
Et vous rends vos serments.

- 13 ORIANE
Ne vous défendez plus,
amant faible et volage
Je sais quel est l'objet
qui vous engage.

Let me set it things in motion
by my magic spells.
*(Arcalaüs and Arcabonne withdraw.
Arcalaüs enters the fortress.)*

Scene 4
Amadis, Oriane.

AMADIS
Why do you flee from me,
Most cruel princess?

ORIANE
Why do you increase
The annoyance that already I feel?

AMADIS
I shall follow you always,
Despite your anger.

ORIANE
The sight of you offends me
And moves me to ire.

AMADIS
That I may die a painful death,
Tell me: what is your reproach?

ORIANE
Oriane, betrayed,
Now feels nothing for you.

TOGETHER
Ah, your heart, delighted,
Rejoices in my great suffering;
I renounce life
And give you back your pledges.

ORIANE
Do not defend yourself,
weak and fickle lover,
I know to whom you have plighted
your troth.

AMADIS

Cessez de vous livrer à des transports jaloux ;
Jamais mon cœur n'a brûlé
que pour vous.

ORIANE

Non, non ; ce n'est qu'un artifice
Dont vous couvrez votre injustice ;
Mais pourquoi joindre encore
la feinte au changement ?
Du moins, un grand cœur, quand il change,
Doit changer sans déguisement.

AMADIS

Ciel ! quel aveuglement étrange !
De grâce écoutez-moi :
quel mortel désespoir !

ORIANE

Non, je n'écoute rien,
je ne veux plus vous voir !
(*Elle sort.*)

Scène 5

Amadis, seul.

14 AMADIS

Je ne verrai plus ce que j'aime,
On m'abandonne sans retour ;
Hélas ! dans mon malheur extrême
Je ne veux plus souffrir le jour.

Perfide cœur ! âme inhumaine !
Tu veux briser de si doux nœuds !
Pouvais-je m'attendre à ta haine ?
Est-ce là le prix de mes feux ?

Je ne verrai plus, *etc.*

Je ne changerai pas, cruelle,
Malgré tes injustes mépris :
Oui, je veux te rester fidèle,
Tout infortuné que je suis.

AMADIS

Cease these fits of jealousy:
Never has my heart burned with love
for anyone but you.

ORIANE

No, no; your words are but a wile
To conceal the wrong you have done;
But why to inconstancy
add pretence?
At least a noble heart, when it changes,
Should do so without dissimulation.

AMADIS

Heaven! What strange blindness!
Pray, listen to me.
What mortal despair!

ORIANE

No, I shall not listen!
I will see you no more!
(*She leaves.*)

Scene 5

Amadis, alone.

AMADIS

No longer shall I see the one I love,
She has left me for ever;
Alas, in my extreme unhappiness,
I no longer have the will to live.

Treacherous heart! Inhuman soul!
You wish to break such sweet bonds?
Could I have anticipated your hatred?
Is this the reward for my love?

No longer shall I see, *etc.*

I shall not change, cruel one,
Despite your unjust marks of contempt:
Yes, I shall remain true to you,
Despite my unhappiness.

Hélas...

Alas...

Je ne verrai plus, etc.

No longer shall I see, etc.

Scène 6

*Amadis, Troupe de Démons
qu'on entend et qu'on ne voit pas.*

Scene 6

*Amadis, Band of Demons
(heard but not seen).*

- 15 LES DÉMONS, *cachés*
Oh ! fortune cruelle !
Suspendras-tu tes coups ?
Amadis !...

THE DEMONS, *hidden*
Oh, cruel Fortune,
Will you stay your blows?
Amadis!...

AMADIS
Qui m'appelle ?

AMADIS
Who is calling me?

LES DÉMONS
Amadis, sauvez-nous !
Captive en ce séjour barbare,
Oriane appelle la mort ;
Forcez le pont qui nous sépare,
Et venez adoucir son sort.

THE DEMONS
Amadis, save us!
Imprisoned in this cruel abode,
Oriane wishes to die.
Storm the bridge that lies between us:
And come to ease her plight.

AMADIS
Oriane !... ô fureur !... ô rage !

AMADIS
Oriane! Oh, fury! Oh, rage!

LES DÉMONS
Sauvez des malheureux !...
Oriane appelle la mort ;
Forcez le pont qui nous sépare,
Et venez adoucir son sort.

THE DEMONS
Save us poor wretches!
Oriane wishes to die.
Take by storm the bridge that lies between us,
And come to ease her plight.

AMADIS
Quels accents douloureux !...

AMADIS
What plaintive tones...

- 16 Oui, je vais venger mon outrage ;
J'ai vu sans effroi le danger,
Lorsque mes jours heureux
étaient dignes d'envie ;
Oriane ! Je vais, aux dépens de ma vie,
Vous rendre libre ou vous venger.
Allons...
(Il marche vers le pont.)

Yes, I shall avenge this affront!
Fearlessly I looked upon danger
When my happy life
was to be envied.
Oriane, I shall free or avenge you,
If it costs me my life!
Now...
(He strides towards the bridge.)

Scène 7

*Amadis, Arcalaüs, troupe d'Enchanteurs
et d'Enchanteresses.*

- 17 *ARCALAÛS sur le pont, une massue à la main*
Audacieux !... redoute l'esclavage.
Arrête !... j'entends
de garder ce passage.

AMADIS

Cesse de m'arrêter ; ne force point mon bras
À tourner sur toi ma vengeance :
Traître, rends Oriane...

ARCALAÛS

Elle est en ma puissance :
Tu veux la délivrer, et tu cours au trépas.

AMADIS

Perfide ! Il faut que je punisse
Ta barbare injustice.

- 18 *COMBAT*

- 19 *ENTRÉE DES CORYPHÉES*

*(Combat entre Amadis et Arcalaüs. Des
Enchanteurs affreux s'efforcent en vain
d'arrêter Amadis, il les renverse. Arcalaüs
disparaît et rentre dans le fort. D'autres
Enchanteurs transformés en Bergers et en
Bergères, environnent Amadis, et viennent
l'enchanter.)*

- 20 *ENCHANTEURS, transformés en Bergers*

- 21 *Malgré nous, l'Amour nous enchaîne,*
Cédons à ce charmant vainqueur ;
Un peu d'amour fait moins de peine,
Que le soin de garder son cœur.
De ce dieu goûtez tous les charmes,
Et venez le servir avec nous ;
Jeune héros, rendez les armes,
Votre sort sera des plus doux.

Scene 7

*Amadis, Arcalaüs, a group of Enchanters
and Enchantresses.*

- ARCALAÛS on the bridge, brandishing a club*
Bold man! Fear enthralment!
Halt! I take it upon myself
to guard this passage.

AMADIS

Cease to bar my way! Do not force my arm
To turn my vengeance upon you:
Traitor, free Oriane!

ARCALAÛS

She is in my power: you wish to free her
But you hasten to your death!

AMADIS

Traitor! I must punish
Your barbarous injustice!

FIGHT

ENTRÉE DES CORYPHÉES

*(Amadis and Arcalaüs fight. Several hideous
Enchanters try in vain to restrain Amadis; he
knocks them down. Arcalaüs disappears and
enters the fortress. Other Enchanters and
Enchantresses, disguised as Shepherds and
Shepherdesses, surround Amadis to bewitch
him.)*

ENCHANTERS, as Shepherds

- Against our will, Love enchains us,
Let us yield to this charming victor;
A little love brings less unhappiness
Than striving to preserve one's heart.
Delight in all the charms of this God:
Come and serve him with us;
Young hero, surrender your arms,
Your fate will be most sweet.

(Au milieu de la danse, Amadis aperçoit une Magicienne, qui a pris la figure d'Oriane, il la poursuit à travers tous les groupes de Bergères et de Bergers.)

22 AMADIS

Est-ce vous Oriane ? ô ciel ! est-il possible !
 Votre cœur, contre moi, n'est-il plus irrité ?
 L'éclat de vos beaux yeux,
 dans ce bois écarté,
 Chasse ce que l'Enfer a formé de terrible ;
 Oriane ? ô ciel ! Que vivre loin de vous
 est un supplice horrible !
 Quel plaisir de vous voir !
 que j'en suis enchanté !
 Disposez de ma vie, et de ma liberté.

(Une partie des groupes est déjà sur le pont, et invite Amadis à y entrer : le héros remet ses armes entre les mains de celle qu'il prend pour Oriane, et la suit avec empressement dans le fort où elle se retire. Le reste des groupes s'en va dans le même fort, et par le même chemin, en dansant et chantant.)

23 LES ENCHANTEURS

De l'Amour goûtez tous les charmes,
 Venez le servir avec nous ;
 Loin des soucis et des alarmes,
 Votre sort sera des plus doux.
(Ce chœur finit insensiblement, et à mesure que les groupes disparaissent.)

(Amidst the dancing, Amadis notices an Enchantress, who has taken on the appearance of Oriane; he follows her through the groups of Shepherds and Shepherdesses.)

AMADIS

Is it you, Oriane? O Heaven! Is it possible?
 Your heart is no longer angered?
 The brightness of your lovely eyes,
 in this secluded wood,
 Banishes Hell's terrible creatures.
 Oriane? O Heaven! Living far from you
 is such horrible torture!
 What pleasure to see you!
 Oh, how I am enchanted!
 Do as you will with my life and my freedom.

(Some of the groups are already on the bridge, and they invite Amadis to follow: he hands over his arms to the woman he believes to be Oriane, who withdraws into the fortress; he hurries after her. The other groups also enter the fortress via the bridge, singing and dancing.)

THE ENCHANTERS

Delight in all the charms of Love,
 Come and serve him with us.
 Far from cares and alarms,
 Your fate will be most sweet.
(The chorus gradually fades away as the groups disappear.)

Acte deuxième

Le théâtre représente d'un côté une solitude aride, et le tombeau d'Ardan Canil ; de l'autre un vieux palais ruiné et plusieurs cachots.

Scène 1

Troupe de Captifs enchaînés et enfermés dans des cachots. Troupe de Gardes.

24 LES CAPTIFS
Ciel ! finissez nos peines !

LES GARDES
Vos clameurs seront vaines.

LES CAPTIFS
Ciel ! ô ciel ! quel supplice ! hélas !

LES GARDES
Le ciel ne vous écoute pas.

Scène 2

Les mêmes, Arcabonne, portée dans l'air par un dragon volant, descend dans le palais ruiné. Une troupe de Magiciennes entre à sa suite.

25 ARCABONNE
Il est temps de finir votre plainte importune :
Sortez ; traînez ici vos fers.
(On les fait sortir des cachots.)

LES CAPTIFS
Hélas ! Contentez-vous
des maux que nous avons soufferts,
Faites cesser notre infortune.

ARCABONNE
Vous allez cesser de souffrir,
Malheureux ! vous allez mourir.

26 Bientôt, l'ennemi qui m'outrage,
Sera remis en mon pouvoir,

Act Two

On one side, an arid wilderness and the tomb of Ardan Canil; on the other, an old ruined palace and several prison cells.

Scene 1

A group of Captives, in chains, imprisoned in the cells; a group of Guards.

THE CAPTIVES
Heaven, end our torments!

THE GUARDS
Your clamours are useless.

THE CAPTIVES
Heaven, O Heaven! What torture, alas!

THE GUARDS
Heaven is not listening to you.

Scene 2

The same; Arcabonne, borne into the air by a flying dragon, descends into the ruined palace, followed by a band of Enchantresses.

ARCABONNE
It is time to end your tiresome lament:
Come out; drag your fetters hither!
(They are released from the cells.)

THE CAPTIVES
Ah, be content
with the pains we have suffered;
Bring our misfortunes to an end.

ARCABONNE
You shall suffer no more!
Wretches, you are about to die!

Shortly the enemy who offends me
Will be delivered into my power,

Et plus je suis près de le voir,
Plus je sens augmenter ma rage.

And the closer I am to seeing him,
The more I feel my rage increasing.

(à sa suite)

(to her followers)

- 27 Vous qui partagez mes douleurs,
Préparez-vous pour ce grand sacrifice ;
Les victimes bientôt
vont subir leur supplice,
Des mânes de mon frère apaisez la fureur,
Arrosez son tombeau de pleurs.

You who share my woes,
Prepare yourselves for this great sacrifice;
Soon the victims
are to be executed.
Calm the fury of my brother's spirits,
Bathe his tomb with your tears.

28 CÉRÉMONIE

CEREMONY

(Les Magiciennes exécutent des cérémonies
funèbres autour du tombeau, brûlent des
parfums, traînent vers la tombe une partie des
Captifs, comme pour les préparer au sacrifice.
Après cette pantomime, Arcabonne s'approche
du tombeau.)

(The Enchantresses perform funeral rites
around the tomb; they burn perfumes, and
drag some of the Captives towards it, as if
about to sacrifice them.
After this mimed scene, Arcabonne
approaches the tomb.)

29 ARCABONNE

ARCABONNE

Toi, qui dans ce tombeau n'es plus
qu'un peu de cendre,
Et qui fus de la terre, autrefois, la terreur,
Reçois le sang que ma fureur
Pour toi s'empresse de répandre.

You, who in this tomb are now
no more than a few ashes,
You who once terrorised the earth,
Receive the blood that my fury
Eagerly sheds for you.

(Des sons lugubres sortent du tombeau. Les
Magiciennes et les Captifs effrayés se retirent
avec horreur, les unes vers le fond de la scène,
les autres du côté de leurs cachots.)

(Sinister sounds issue from the tomb. The
Enchantresses and the Captives, terrified,
withdraw in horror, the former to the back of
the stage, the latter towards their cells.)

Qu'entends-je !... quel gémissément
Sort de ce triste monument !...
Je vais répondre à votre impatience,
Mânes plaintifs, cessez de murmurer.
Je punirai celui qui vous offense
Par la plus cruelle vengeance
Que la rage puisse inspirer.
Mânes plaintifs, cessez de murmurer.

What do I hear? What moaning
Issues from this cheerless monument!
I am about to satisfy your impatience;
Doleful spirits, cease your murmuring.
I shall punish the one who offends you
With the cruellest vengeance
That rage can inspire.
Doleful spirits, cease your murmuring.

Scène 3

Les mêmes, l'Ombre d'Ardan Canil, sortant du tombeau.

30 L'OMBRE

Ah ! tu me trahis, malheureuse !

ARCABONNE

J'ai juré d'achever une vengeance affreuse ;
Voyez quelle est l'ardeur
de mes ressentiments...

L'OMBRE

Ah ! tu me trahis, malheureuse !
Ah ! tu vas trahir tes serments !
Je retombe, le jour me blesse,
Tu me suivras en peu de temps,
Pour te reprocher ta faiblesse,
C'est aux Enfers que je t'attends.
(L'Ombre rentre.)

ARCABONNE

Quelle menace horrible !
Pouvez-vous douter de mon cœur ?...
Ombre chère et terrible...
Je tiens déjà le fer vengeur.
(Les gémissements du tombeau recommencent.)

31 LES CAPTIFS

Tout frémit, et tout tremble !
Ô ! jour affreux ! jour de terreur !
Tout l'Enfer se rassemble
Dans ce lieu plein d'horreur.

Scene 3

The same. The Ghost of Ardan Canil emerges from the tomb.

GHOST

Ah, you betray me, wretched woman!

ARCABONNE

I have sworn to carry out
a terrible vengeance!
See the passion of my resentment!

GHOST

Ah, you betray me, wretched woman!
Ah, you are about to break your promises!
I return into the tomb, for daylight hurts me,
But very soon you will follow me.
To reproach you for your weakness,
I shall be waiting in the underworld.
(The Ghost returns into the tomb.)

ARCABONNE

What a horrible threat!
Can you doubt my heart?
Dear, terrible Ghost...
Already I hold the avenging dagger.
(More moans issue from the tomb.)

THE CAPTIVES

Everything shakes and shudders!
Oh, frightful day, day of terror!
All Hell is gathering
In this horrifying place!

CD II

- 01 ARCARBONNE
 Non, rien n'arrêtera
 la fureur qui m'anime...
 On vient enfin m'amener ma victime...
- ARCABONNE
 No, nothing shall stem the fury
 that inflames me!
 At last my victim is to be brought hither...
- Scène 4
*Tous les acteurs de la scène précédente.
 Amadis enchaîné et entouré de Gardes.*
- Scene 4
*The same. Amadis in chains, surrounded by
 Guards.*
- 02 ARCARBONNE, *le poignard à la main, court
 vers Amadis.*
 Meurs... Ciel ! que vois-je ?...
 Impitoyables Dieux !...
 Est-ce Amadis qui se montre à mes yeux ?
- ARCABONNE, *dagger in hand, rushes at
 Amadis.*
 Die! – Oh, Heaven, what do I see?
 Merciless Gods!
 Is this Amadis I see before me?
- AMADIS
 Frappez... c'est Amadis...
 Il n'a plus d'autre envie
 Que de trouver la fin de son funeste sort.
- AMADIS
 Strike! It is Amadis.
 He has no other wish
 Than to end his lamentable fate.
- ARCABONNE
 Quoi ! l'ennemi dont j'ai juré la mort,
 C'est le héros qui m'a sauvé la vie...
 Que vais-je faire ?... Un trépas inhumain
 De ce héros serait la récompense ?...
 Non, une cruelle vengeance
 Contre vos jours m'a fait armer en vain ;
 Une juste reconnaissance
 Me fait tomber les armes de la main.
- ARCABONNE
 What! The enemy whose death I have sworn
 Is the hero who saved my life...
 What am I to do? Is a callous death
 To be this hero's reward?
 No. In vain a cruel vengeance
 Has armed me to take your life.
 A just gratitude
 Makes me drop the weapon.
- 03 AMADIS
 Ah ! si votre âme est attendrie,
 Par pitié percez-moi le cœur.
 Hélas ! c'est ma plus chère envie
 De mettre fin à mon malheur :
 Pourrais-je encore aimer la vie
 Quand j'ai perdu tout mon bonheur ?
 Ah ! si votre âme est attendrie,
 Par pitié percez-moi le cœur.
- AMADIS
 Ah, if your soul is compassionate,
 For pity's sake, stab me through the heart!
 Alas, my dearest wish
 Is for my unhappiness to be at an end:
 Could I go on loving life
 When I have lost all my joy?
 Ah, if you soul is compassionate,
 For pity's sake, stab me through the heart!

04 ARCABONNE

Non vous ne mourrez pas... non...
j'abjure ma haine.
(Elle détache ses fers.)
Quel prix vous puis-je offrir
pour ce que je vous dois ?

AMADIS

Ces malheureux captifs
ont trop souffert pour moi,
Le seul prix que je veux,
c'est de briser leur chaîne.

ARCABONNE

D'obéir à vos lois,
mon cœur est trop flatté,
(aux Captifs)
Vous pouvez désormais partir en liberté.

(On délivre tous les Captifs.)

05 DÉLIVRANCE DES CAPTIFS

06 UNE CORYPHÉE

Venez, dans de plus doux asiles
Goûter les charmes du repos ;
Venez dans des plaisirs tranquilles
Vous délasser de vos travaux.

07 TOUS

Venez, dans de plus doux asiles
Goûter les charmes du repos ;
Venez dans des plaisirs tranquilles
Vous délasser de vos travaux.
(Arcabonne emmène Amadis.)

Scène 5

*Les Captifs célèbrent par des fêtes
la liberté qui leur est rendue.*

08 GIGUE

ARCABONNE

No, you shall not die. No...
I abjure my hatred.
(She removes his chains.)
With what reward can I repay
my debt to you?

AMADIS

These unfortunate captives
have suffered too much for me;
The only reward I want
is for them to be set free.

ARCABONNE

My heart is only too glad
to obey your wishes.
(to the Captives)
Now you may go; you are free.

(All the Captives are set free.)

THE CAPTIVES' DELIVERANCE

A CORYPHÉE

Come, in sweeter havens
Enjoy the charms of repose;
Come, in tranquil pleasures
Rest from your labours.

ALL TOGETHER

Come, in sweeter havens
Enjoy the charms of repose;
Come, in tranquil pleasures
Rest from your labours.
(Arcabonne leads Amadis away.)

Scene 5

*The Captives celebrate
their newfound freedom.*

GIGUE

09 LES CAPTIFS

Sortons d'esclavage,
 Profitons de l'avantage
 Qu'Amadis a remporté ;
 C'est pour prix de son courage
 Qu'on nous rend la liberté.
 Amadis a surmonté
 Et l'envie et la rage ;
 Amadis a surmonté
 L'Enfer irrité.

(On danse.)

10 TAMBOURIN

THE CAPTIVES

We leave behind slavery,
 Since Amadis
 Has prevailed:
 Thanks to his courage
 We are set free.
 Amadis has overcome
 Both envy and rage;
 Amadis has overcome
 The wrath of Hell.

(They dance.)

TAMBOURIN

Acte troisième

Le théâtre représente une île agréable.

Scène I

Arcalaüs, Arcabonne.

11 ARCALAÛS

Par mes enchantements, Oriane est captive,
 Sa beauté causa nos malheurs ;
 Dans ces lieux, sans pitié,
 j'entends sa voix plaintive,
 Et j'aime à voir couler ses pleurs.
 Notre ennemi l'aimait, Ardan périt pour elle,
 Il combattait pour l'obtenir.

ARCABONNE

Je viens de la voir,... quelle est belle !...
 Vous ne sauriez trop la punir.

ARCALAÛS

Ne permettons pas qu'elle ignore
 La perte d'un amant
 dont son cœur est charmé ;

Act Three

A pleasant island.

Scene I

Arcalaüs, Arcabonne.

ARCALAÛS

Through my enchantments Oriane is captive.
 Her beauty was the cause of our misfortunes.
 Hereabouts, without pity,
 I hear her plaintive voice,
 I love to see her shed tears.
 Our enemy loved her,
 Ardan died fighting to win her.

ARCABONNE

I have just seen her. How fair she is...
 You could not punish her too much!

ARCALAÛS

We shall not let her be unaware
 Of the loss of a lover
 by whom her heart is charmed.

Il faut qu'après sa mort,
 Amadis souffre encore
 Dans ce qu'il a le plus aimé.
 Aux regards d'Oriane exposez la victime,
 Qu'à nos ressentiments
 vous venez d'immoler...
 Un soupir vous échappe,
 et vous n'osez parler...
 Est-ce par des soupirs
 que la haine s'exprime ?

ARCABONNE
 Que vous êtes heureux de n'avoir à songer
 Qu'à haïr et qu'à vous venger :
 Hélas ! dans notre ennemi même,
 J'ai trouvé l'inconnu que j'aime.

ARCALAÛS
 Vous aimez Amadis ?...
 Il voit encore le jour ?...
 Quoi ? sur votre vengeance un lâche amour
 l'emporte ?...

ARCABONNE
 Eh ! que peut contre l'amour
 La vengeance la plus forte ?
 J'aime cet ennemi charmant ;
 Un autre objet a su lui plaire ;
 Pouvez-vous, dans votre colère,
 Inventer, pour mon châtiment,
 Un aussi rigoureux tourment ?

ARCALAÛS
 Pour augmenter votre supplice,
 Il faut vous faire voir
 ces deux amants heureux ;
 Avant que ma fureur en fasse un sacrifice,
 Je veux que l'hymen les unisse...

ARCABONNE
 Ah ! que plutôt cent fois
 ils périssent tous deux :
 Entre l'amour et la haine cruelle,

After his death
 Amadis must continue to suffer
 In what to him was dearest.
 Show Oriane the victim
 You have just sacrificed
 to our resentment.
 You breathe a sigh,
 and dare not speak...
 Does hatred express itself
 in sighs?

ARCABONNE
 How fortunate you are to think
 Only of hatred, only of vengeance!
 Alas! In our very enemy
 I found the stranger I love.

ARCALAÛS
 You love Amadis?
 He is still alive?
 What! A cowardly love
 prevails over your vengeance?

ARCABONNE
 Ah, has vengeance, however strong,
 The slightest power over love?
 I love this charming enemy,
 But another has captured his heart.
 I defy you in your rage
 To invent a more cruel torment
 Than that for my punishment!

ARCALAÛS
 To increase your torture,
 I must show you the happiness
 of those two lovers.
 Before they are sacrificed by my fury,
 I want them to be united in marriage.

ARCABONNE
 Ah, I would a hundred times sooner
 they both perish:
 I thought I could be divided

J'ai cru pouvoir me partager,
 Mais dans mon cœur l'amour est étranger,
 Et la haine m'est naturelle.
 (*Ils se retirent.*)

Between love and cruel hatred,
 But in my heart love is a stranger
 And hatred comes naturally to me.
 (*They withdraw.*)

Scène 2
Oriane, seule.

Scene 2
Oriane, alone.

12 ORIANE
 À qui pourrais-je avoir recours ?
 Ô ! Ciel ! j'implore ton secours !
 Un monstre, un enchanteur barbare
 Dispose de mes tristes jours ;
 L'Enfer contre moi se déclare :
 À qui pourrais-je avoir recours ?
 Ô ! Ciel ! j'implore ton secours !
 Autrefois Amadis
 aurait pris ma défense,
 Mais l'inconstant m'oublie
 et suit une autre loi ;
 Pourquoi m'en souvenir ? Pourquoi
 N'oublier pas de lui,
 jusqu'à son inconstance ?
 À qui pourrais-je avoir recours ?
 Ô ! Ciel ! j'implore ton secours !

ORIANE
 To whom can I turn?
 O Heaven, I beseech you, help me!
 A monster, a barbarous enchanter
 Has my unhappy life at his mercy.
 Hell stands against me:
 To whom can I turn?
 O Heaven, I beseech you, help me!
 Once Amadis would have
 taken my defence.
 But, fickle, he forgets me
 and follows another law.
 Why remember him?
 Why not forget
 even his inconstancy?
 To whom can I turn?
 O Heaven, I beseech you, help me!

Scène 3
Arcalaüs, Oriane.

Scene 3
Arcalaüs, Oriane.

13 ARCALAÛS
 Je vous entend ; cessez de feindre !
 Plaignez-vous d'Amadis ;
 je ne veux pas contraindre
 Un si juste courroux.

ARCALAÛS
 I can hear you. Enough of this pretence!
 Complain about Amadis!
 I have no wish to prevent you
 From expressing so just a wrath.

ORIANE
 J'ai tant de sujets de m'en plaindre,
 Que j'ai presque oublié
 de me plaindre de vous.
 Non, ce n'est point ici
 son secours que j'implore,
 Il est allé chercher la beauté qu'il adore ;
 Et je l'appellerais par des cris superflus.

ORIANE
 He gives me so many reasons to complain
 That I have almost forgotten
 to complain about you!
 No, it is not his aid
 that I implore;
 He has gone to seek the beauty he adores,
 And my cries would be to no avail.

ARCALAÛS

Lorsque vous le verrez,
vous l'aimerez encore.

ARCALAÛS

When you see him
you will love him still.

ORIANE

Non, non, je ne le verrai plus.
Je dois trop le haïr, pour renouer la chaîne
Dont il a dégagé son cœur.

ORIANE

No, no, I shall not see him again.
I must hate him, not renew the chain
From which he has freed his heart.

ARCALAÛS

Si vous le haïssez, j'ai servi votre haine ;
À la fin, j'ai vaincu ce superbe vainqueur.

ARCALAÛS

If you hate him, I have done you a service,
In vanquishing at last so proud a victor.

ORIANE

Vous, vainqueur d'Amadis !
... non il n'est pas possible
Qu'il ait cessé d'être invincible :
Tout cède à sa valeur,
et vous la connaissez...

ORIANE

You, vanquisher of Amadis!
No, it is not possible
That he is no longer invincible!
Everything yields to his valour,
that you know...

ARCALAÛS

Et c'est ainsi que vous le haïssez ?...

ARCALAÛS

And this is how you hate him?

ORIANE

Je veux haïr toujours un amant si volage,
Et je me le suis bien promis :
Mais ses plus cruels ennemis
Peuvent-ils s'empêcher
d'admirer son courage ?
Cessez ces discours odieux,
Et redoutez sa valeur indomptable.

ORIANE

I shall hate so fickle a lover for ever:
That I have promised myself.
But can his cruellest enemies
Help but admire
his courage?
Cease this loathsome talk,
And fear his indomitable valour.

ARCALAÛS

Eh bien, jugez-en par vos yeux :
Voyez si j'ai vaincu
ce guerrier indomptable.

ARCALAÛS

Well then, see for yourself
If I have not prevailed
over this indomitable warrior!

*(Amadis étendu sur le gazon, paraît mort ;
Arcalaüs se retire.)*

*(He conjures up a vision: Amadis is stretched
out on the grass, apparently dead. Arcalaüs
withdraws.)*

Scène 4

Oriane, seule.

14 ORIANE

Que vois-je ! ô ! spectacle effroyable !
 Ô ! coup affreux ! funeste sort !
 Ciel ! ô ! Ciel ! Amadis est mort.
 Ma colère lui fut fatale,
 Je l'accusais d'un autre amour,
 Que ne puis-je le rendre au jour,
 Dut-il vivre pour ma rivale !
 Ô ! coup affreux ! funeste sort !
 Ciel ! ô ! Ciel ! Amadis est mort.

Cruel remords qui me tourmente,
 Viens déchirer mon triste cœur.
 Hélas ! c'est ton injuste amante
 Hélas ! c'est moi qui fais tout ton malheur !
 Ah ! si ton âme était constante...
 Ah ! si plus sensible à mon ardeur...
 Cruel remord qui me tourmente,
 Viens déchirer mon triste cœur.
 Tous les maux que la haine invente
 N'ont rien d'égal à ta rigueur !
(Elle tombe évanouie près d'Amadis.)

Scène 5

*Amadis et Oriane (évanouis), Arcalaüs,
 Arcabonne, accompagnés d'une suite de
 Démons qui se préparent à tourmenter les
 deux amants.*

15 ARCALAÛS ET ARCARBONNE

Ah ! quel plaisir de voir
 Leur cruel désespoir !

*(La foudre gronde, les éclairs brillent ; le ciel
 est éclairé d'une vive lumière, qui annonce
 l'arrivée d'Urgande.)*

16 ARCALAÛS

Mais pour eux, contre nous,
 quel pouvoir s'est armé ?

Scene 4

Oriane, alone.

ORIANE

What do I see? Oh, horrifying sight!
 Oh, terrible blow! Unhappy fate!
 Heaven! O Heaven! Amadis is dead!
 My anger was fatal to him.
 I accused him of loving another.
 If only I could bring him back to life,
 Even were he to live for my rival!
 Oh, terrible blow! Unhappy fate!
 Heaven! O Heaven! Amadis is dead!

Cruel remorse, tormenting me,
 Come, break my unhappy heart!
 Alas, I, your unjust lover,
 Alas, I am the cause of all your misfortune!
 Ah! If your heart had been constant...
 Ah! If more sensitive to my love...
 Cruel remorse, tormenting me,
 Come, break my unhappy heart!
 All the ills that hatred invents
 Are nothing compared to your harshness!
(She falls in a faint beside Amadis.)

Scene 5

*Amadis and Oriane (both unconscious);
 Arcalaüs and Arcabonne, accompanied by a
 band of Demons who prepare to torment the
 two lovers.*

ARCALAÛS AND ARCARBONNE

Ah, what pleasure
 To see such cruel despair!

*(Thunder roars and lightning flashes; the sky
 is lit by a dazzling light, announcing the
 arrival of Urgande.)*

ARCALAÛS

But what power, on their behalf,
 has armed itself against us?

ARCABONNE

De quel sinistre éclat
l'air paraît enflammé ?

Scène 6

*Amadis et Oriane (évanouis), Arcalais,
Arcabonne*

17 ENTRÉE DE LA SUITE D'URGANDE

*(Ce chœur se chante par la Suite d'Urgande,
sans que la fée ni les chanteurs soient vus, de
manière que le chœur paraît aérien.)*

18 SUITE D'URGANDE

Tremblez, tremblez, reconnaissez Urgande ;
Tout obéit sitôt qu'elle commande.
Barbares, laissez pour jamais
Ces fidèles amants en paix.

ARCABONNE

Les Dieux bravent notre pouvoir,
C'en est fait, je n'ai plus d'espoir.

19 ARCALAÛS, à Arcabonne

Dissipons ces vaines alarmes,
Calmons une injuste terreur,
Il me reste encore d'autres armes
Pour triompher de leur fureur.
Oui, je veux ravager la terre,
Et dans mes transports furieux,
Des mains du maître des Dieux
J'arracherai le tonnerre,
Pour en embraser les Cieux.
Dissipez ces vaines alarmes,
Calmez une injuste terreur,
Il me reste encore d'autres armes
Pour triompher de leur fureur.
(Il sort suivi d'une partie des Démons.)

ARCABONNE

What is this sinister brightness
that seems set the air aflame?

Scene 6

*Amadis and Oriane (unconscious); Arcalais,
Arcabonne.*

ENTRÉE FOR URGANDE'S FOLLOWERS

*(This chorus is sung by the followers of
Urgande. Neither Urgande nor the singers are
visible, so that the sound seems to be floating
in the air.)*

FOLLOWERS OF URGANDE

Tremble, tremble, recognise Urgande;
Everything obeys at her command.
Barbarians, leave these faithful lovers
In peace forever!

ARCABONNE

The Gods are braving our power!
It is all over. I have no hope.

ARCALAÛS, to Arcabonne

Let us dispel these vain fears
And calm an unjustified terror;
I have other arms yet with which
To overcome their wrath.
Yes, I shall ravage the earth,
And in my outbursts of fury,
I shall snatch thunder
From the hands of the master of the Gods
And set the Heavens on fire.
Let us dispel these vain fears
And calm an unjustified terror;
I have other arms yet with which
To overcome their wrath.
(Exit, followed by some of the Demons.)

20 ARcabonne

Ah ! d'une trompeuse espérance
Pourquoi veut-il flatter mon cœur ?
Je perds l'espoir de ma vengeance,
Je perds l'espoir de mon bonheur.

*(On entend les mêmes gémissements sourds
que ceux qui sont sortis du tombeau d'Ardan
Canil au second acte.)*

Quels tristes sons viens-je d'entendre !
Moment affreux ! Souvenir effrayant !
Mon frère !... c'en est fait,... oui...
tu seras content.
Il m'appelle aux Enfers,...
eh bien, j'y vais descendre.
Mourir sans me venger !...
Oh ! funeste vainqueur !
Dans l'horreur du tombeau
j'emporte ton outrage ;
Un pouvoir odieux te sauve de ma rage,
En me forçant à me
percer le cœur.

*(Elle se poignarde, et tombe dans les bras des
Démons de sa Suite, qui l'emmenent.)*

Scène 7

*Amadis, Oriane (évanouis), Urgande dans un
nuage de feu, descend sur la scène, Suite
d'Urgande.*

21 SUITE D'URGANDE

Jeunes amants revoyez la lumière ;
Brûlez toujours des plus beaux feux,
Reprenez votre ardeur première,
L'Amour va resserrer vos nœuds.
*(Pendant le cœur, Urgande touche Amadis et
Oriane de sa baguette. Ils reviennent à eux.)*

AMADIS

Que vois-je ! ô Ciel ! est-il possible ?

ARcabonne

Ah, why does he wish
To flatter my heart with false hope?
I lose all hope of revenge,
I lose all hope of happiness.

*(The same muffled moans are heard as in
Act Two at Ardan Canil's tomb.)*

What mournful sounds do I hear?
Oh, dreadful moment! Terrifying memory!
My brother! It is over... Yes...
You will be pleased.
He is calling me to Hell...
Well, I shall descend.
Ah, to die without taking revenge!
Oh, baneful victor!
I take your offence with me
into the horror of the tomb;
An odious power saves you from my rage,
By forcing me to stab myself
through the heart.

*(She stabs herself, and falls into the arms of
the Demons, her followers, who take her away.)*

Scene 7

*Amadis and Oriane (still unconscious);
Urgande descends onto the stage in a cloud of
fire, accompanied by her followers.*

FOLLOWERS OF URGANDE

Young lovers, revive!
Burn forever with the finest passions!
Resume your original ardour,
Love will draw you closer again.
*(During the chorus, Urgande touches Amadis
and Oriane with her wand. They regain
consciousness.)*

AMADIS

What do I see? O Heaven! Is it possible?

ORIANE
Amadis, vous vivez ?

ORIANE
Amadis, you are alive?

AMADIS
Vous plaînez mes malheurs !

AMADIS
You pity me in my misfortunes!

ORIANE
Amadis, vous vivez ?

ORIANE
Amadis, you are alive?

AMADIS
Serez-vous inflexible ?

AMADIS
Will you change your mind?

ORIANE
Hélas ! Voyez mes pleurs.

ORIANE
Ah, see my tears!

ENSEMBLE
Bonheur suprême !

TOGETHER
Supreme happiness!

Duo :
ORIANE
J'aimais Amadis inconstant
Oui, je chérissais mon tourment ;
Jugez si je vous aime !

Duo:
ORIANE
I loved Amadis, though he was untrue;
Yes, I cherished even my torment.
Judge whether I love you!

AMADIS
Pouviez-vous me croire inconstant ?
Je succombais à mon tourment ;
Jugez si je vous aime !

AMADIS
Could you believe I was untrue?
I gave way to my torment;
Judge whether I love you!

22 *Trio :*
AMADIS ET ORIANE
Aimons-nous,
C'est à vous,
Que nous devons des biens si doux.
Les plus beaux liens nous rassemblent,
Nos cœurs sont satisfaits ;
L'Amour qui nous unit ensemble
Ne s'éteindra jamais :
Aimons-nous,
C'est à vous,
Que nous devons un bien si doux.

Trio:
AMADIS AND ORIANE
Let us love one another.
To you
We owe such sweet blessings.
The fairest ties bring us together,
Our hearts are contented;
The love that unites us
Shall never expire:
Let us love one another.
To you
We owe such sweet blessings.

URGANDE
 Aimez-vous,
 Amants,
 Formez des nœuds si doux.
 Les plus beaux liens vous rassemblent,
 Vos cœurs sont satisfaits ;
 L'Amour qui vous unit ensemble
 Ne s'éteindra jamais :
 Aimez-vous,
 Amants,
 Formez des nœuds si doux.

URGANDE
 Love one another,
 Lovers,
 Form such sweet bonds.
 The fairest ties bring you together,
 Your hearts are contented;
 The love that unites you
 Shall never expire:
 Love one another,
 Lovers,
 Form such sweet bonds.

23 TOUS
 Urgande ne descend des Cieux
 Que pour confondre l'injustice ;
 De l'éclat de son nom,
 que ce lieu retentisse ;
 C'est aux bienfaits qu'on reconnait les Dieux.

ALL TOGETHER
 Urgande descends from the Heavens
 But to redress injustice;
 Let this place resound
 with her glorious name!
 By their kind deeds the Gods we recognise.

24 URGANDE
 Venez, jeune héros, suivez-moi sans alarmes ;
 Rendez au jour les captifs malheureux
 Que vos fiers ennemis
 retiennent dans ces lieux ;
 Il n'appartient qu'à vous
 de surmonter leurs charmes.

URGANDE
 Come, young hero, follow me without fear;
 Free the unfortunate Captives
 Whom your proud enemies
 have detained in this place;
 You alone can
 break their spells.

25 FÊTE DE L'ARC DES LOYAUX AMANTS

CELEBRATION: ARCH OF THE LOYAL LOVERS

26 AIR POUR LE MOMENT OÙ AMADIS PASSE
 SOUS L'ARC DES LOYAUX AMANTS

AIR AS AMADIS PASSES BENEATH THE ARCH OF
 THE LOYAL LOVERS

27 ALLEGRO

ALLEGRO

(Le théâtre change, et représente l'arcade ou la porte du palais d'Apollidon, dans lequel une foule de prisonniers et de dames étaient retenus, jusqu'à ce que l'amant le plus fidèle vint les délivrer. Il y a deux perrons pour arriver à cette porte. Sur le premier, sont des statues armées de pied en cap ; sur le second, d'autres statues de femmes vêtues élégamment, et portant des corbeilles de fleurs : Urgande

(The scene changes to the entrance to the enchanted palace of Apollidon, son and heir of the Emperor of Constantinople, and a magician. Many knights and ladies, held prisoner in the palace, await the arrival of the most faithful of all lovers. He is the only person who can set them free. Two flights of steps lead to the entrance. The first is decorated with armed statues, while the second

conduit Amadis au premier perron, il y monte ; aussitôt le perron paraît enflammé, les statues le repoussent à coups de lance. Cette pantomime est accompagnée d'un grand fracas. Amadis surmonte ces obstacles, et parvient au second perron ; il y monte, alors on entend une musique délicieuse ; les statues lui jettent des fleurs et des parfums : l'arcade s'ouvre, et il en sort quantité de chevaliers et de dames qui forment les danses qui doivent terminer le spectacle.)

bears statues of elegantly dressed ladies carrying baskets of flowers. Urgande leads Amadis to the first flight, and he begins to climb the steps. Immediately it appears to go up in flames; the statues come to life and try to repel him with their spears. This mime scene is accompanied by a great din. After overcoming these obstacles, Amadis reaches the second flight of steps. As he begins to climb, delightful music is heard, and the statues come to life, showering him with flowers and sprinkling perfume over him. The entrance to the palace opens, and the knights and ladies held prisoner emerge to perform the dances of the final divertissement.)

28 TOUS
Amadis ! C'est Amadis !

ALL TOGETHER
Amadis! Amadis has come!

29 ADAGIO

ADAGIO

30 TOUS
Amadis ! C'est Amadis !

ALL TOGETHER
Amadis! Amadis has come!

31 GAVOTTE

GAVOTTE

(Pendant le divertissement, Amadis chante l'ariette suivante.)

(During the divertissement, Amadis sings the following ariette.)

32 AMADIS, avec le chœur
Jeunes cœurs que l'Amour engage,
Chérissez vos tendres tourments.
Le calme succède à l'orage,
L'Amour veille sur les amants.
Vainement le Dieu qui m'enflamme
Signalait sur moi sa fureur,
Il ne reste au fond de mon âme
Que le trait qui fait mon bonheur.
Jeunes cœurs...

AMADIS, with the chorus
Young hearts bound by Love,
Cherish your tender woes.
The storm gives way to calm,
Love takes care of lovers.
The God who fires my passion
Showed me his fury in vain:
All that remains, deep in my heart,
Is the arrow that gives me happiness.
Young hearts, etc.